|  |
| --- |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
| **Digital World GmbH** |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
| **Satzung / Articles of Association** |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |

|  |  |
| --- | --- |
| **1.** Firma und Sitz der Gesellschaft 3  2. Gegenstand des Unternehmens 3  3. Stammkapital 4  4. Dauer der Gesellschaft, Geschäftsjahr 5  5. Bekanntmachungen 6  6. Organe der Gesellschaft 6  7. Vertretung und Geschäftsführung 6  8. Gesellschafterversammlung 8  9. Beirat 15  10. Jahresabschluss, Ergebnisverwendung 16  11. Verfügungen über Geschäftsanteile 16  12. Einziehung 17  13. Einziehungsvergütung 20  14. Abtretung statt Einziehung 24  15. Wettbewerbsverbot 25  16. Liquidation 26  17. Gründungskosten 27  18. Schlussbestimmungen 27 | 1. Name and Seat of the Company 3  2. Purpose of the Company 3  3. Nominal Capital 4  4. Term of the Company; Fiscal Year 5  5. Announcements 6  6. Bodies of the Company 6  7. Representation and Management 6  8. Shareholders' Meeting 8  9. Advisory Board 15  10. Annual Accounts, Use of Profits 16  11. Disposition of Shares 16  12. Redemption 17  13. Compensation for Redemption 20  14. Transfer in lieu of Redemption 24  15. Non-Competition Clause 25  16. Liquidation 26  17. Organization Expenses 27  18. Final Provisions 27 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Satzung**  **der**  **Digital World GmbH** | **Articles of Association**  **of**  **Digital World GmbH** |
| **Firma und Sitz der Gesellschaft**Die Firma der Gesellschaft lautet: | Name and Seat of the Company  * 1. The name of the company is: |
| **Digital World GmbH** | |
| * 1. Der Sitz der Gesellschaft ist Berlin. | * 1. The seat of the company is Berlin. |
| **Gegenstand des Unternehmens** | Purpose of the Company |
| * 1. Gegenstand des Unternehmens ist die Entwicklung, der globale Vertrieb und der Betrieb von Software-basierten Lösungen im Bereich Audiosysteme. | * 1. Object of the company is the development, the global distribution and the operation of software based solutions in audio systems sector. |
| * 1. Die Gesellschaft ist zur Vornahme aller Handlungen und Maßnahmen berechtigt, die unmittelbar oder mittelbar zur Förderung des vorstehenden Unternehmensgegenstandes geeignet sind. | * 1. The company shall be authorized to perform any and all acts and steps directly or indirectly appropriate for the promotion of the above mentioned purpose. |
| * 1. Die Gesellschaft ist berechtigt, sich an anderen Unternehmen zu beteiligen, solche Unternehmen zu erwerben und Zweigniederlassungen im In- und Ausland zu errichten. | * 1. The company is authorized to take over participations in companies, to acquire such companies and to establish subsidiaries in Germany and abroad. |
| **Stammkapital** | Nominal Capital |
| * 1. Das Stammkapital der Gesellschaft beträgt:   **EUR 46.874**  (in Worten: sechsundvierzigtausendachthundertvierundsiebzig Euro) | * 1. The nominal capital of the company amounts to:   **EUR 46,874**  (in words: forty six thousand eight hundred seventy four Euros) |
| * 1. Das Stammkapital ist eingeteilt in 46.874 Geschäftsanteile zu je EUR 1,00 (laufende Nummern von 1 bis 46.874).   2. Die Geschäftsanteile mit den laufenden Nummern 1 bis 25.000 zu je EUR 1,00 werden im Folgenden als „**Common Shares**“ bezeichnet. Die Geschäftsanteile mit den laufenden Nummern 25.001 bis 46.874 zu je EUR 1,00 werden im Folgenden als „**Preferred Shares**“ bezeichnet.   3. Die einfache Mehrheit der Stimmen der Preferred Shares (eine Stimme pro Preferred Share) wird im Folgenden als „**Investor** **Majority**“ bezeichnet. | * 1. The share capital is divided in 46,874 shares (current nos. 1 through 46,874) in the nominal value of EUR 1.00 each   2. The shares with numbers 1 through 25,000 in the nominal value of EUR 1.00 each shall be further referred to as the “**Common Shares**”. The shares with numbers 25,001 through 46,874 in the nominal value of EUR 1.00 each shall be further referred to as the “**Preferred Shares**”.   3. The simple voting majority of the Preferred Shares (one vote per one Preferred Share) shall be further referred to as the “**Investor Majority**”. |
| * 1. Die Einlagen auf die Geschäftsanteile sind vollständig geleistet. | * 1. The capital contributions are fully made. |
| * 1. Die Geschäftsführer haben unverzüglich nach Wirksamwerden jeder Veränderung in den Personen der Gesellschafter oder des Umfangs ihrer Beteiligung eine von ihnen entsprechende Urkunden in Urschrift oder beglaubigter Abschrift vorzulegen. Für den Nachweis der Erbfolge gilt § 35 Grundbuchordnung entsprechend. Nach Aufnahme der geänderten Gesellschafterliste im Handelsregister haben die Geschäftsführer sämtlichen Gesellschaftern unverzüglich eine Abschrift der aktuellen Gesellschafterliste zu übersenden. | * 1. Immediately upon a change of the shareholders or the amount of their participations, the managing directors shall file a shareholders' list to the commercial register signed by them. Such changes shall be communicated and substantiated vis-à-vis the managing directors, normally with respective original deeds or certified copies. In connection with the proof of succession, section 35 of the German Land Registration Code shall apply mutatis mutandis. After the entry of the amended shareholders' list into the commercial register, the managing directors shall immediately forward a copy of the current shareholders' list to all shareholders. |
| **Dauer der Gesellschaft, Geschäftsjahr** | Term of the Company; Fiscal Year |
| * 1. Die Gesellschaft ist auf unbestimmte Zeit errichtet. | * 1. The company has been established for an indefinite period of time. |
| * 1. Das Geschäftsjahr der Gesellschaft entspricht dem Kalenderjahr. Das erste Geschäftsjahr ist ein Rumpfgeschäftsjahr und endet an dem auf die Eintragung der Gesellschaft folgenden 31. Dezember. | * 1. The company's fiscal year is the calendar year. The first fiscal year is a short fiscal year and ends on the December 31 following the registration of the company with the commercial register. |
| **Bekanntmachungen** Bekanntmachungen der Gesellschaft erfolgen ausschließlich im Bundesanzeiger für die Bundesrepublik Deutschland. | AnnouncementsAnnouncements of the company shall be published exclusively in the Federal Gazette (*Bundesanzeiger*) of the Federal Republic of Germany. |
| **Organe der Gesellschaft** Die Gesellschaft hat folgende Organe: | Bodies of the Company The company has the following corporate bodies: |
| * + 1. die Geschäftsführung,     2. die Gesellschafterversammlung,     3. den Beirat, falls ein solcher nach Ziffer 9 bestellt wird. | * + 1. the management board,     2. the shareholders' meeting,     3. the advisory board, if such a board is appointed under section 9. |
| **Vertretung und Geschäftsführung**  * 1. Die Gesellschaft hat einen oder mehrere Geschäftsführer. Ist nur ein Geschäftsführer bestellt, so vertritt er die Gesellschaft allein. Sind mehrere Geschäftsführer bestellt, so wird die Gesellschaft durch zwei Geschäftsführer gemeinsam oder durch einen Geschäftsführer zusammen mit einem Prokuristen vertreten. | Representation and Management Board  * 1. The company has one or more managing directors. lf only one managing director is appointed, he represents the company alone. lf several managing directors are appointed, the company is represented jointly by two managing directors or by one managing director together with a person vested with commercial power of representation (*Prokurist*). |
| * 1. Die Geschäftsführer werden durch die Gesellschafterversammlung bestellt und abberufen. Die Gesellschafterversammlung kann auch bei mehreren Geschäftsführern einzelnen, mehreren oder allen Einzelvertretungsbefugnis erteilen. Sie kann Geschäftsführer von den Beschränkungen des § 181 BGB befreien. | * 1. The managing directors are appointed and dismissed by the shareholders' meeting. The shareholders' meeting can grant individual, several or all managing directors sole powers of representation even if there is more than one managing director. It can exempt managing directors from the restrictions of section 181 of the German Civil Code (*BGB*). |
| * 1. Die Geschäfte der Gesellschaft werden von den Geschäftsführern nach Maßgabe des Gesetzes, dieser Satzung, der Anstellungsverträge, (ggf.) der Geschäftsordnung für die Geschäftsführung und den von der Gesellschafterversammlung im Allgemeinen oder im Einzelfall gegebenen Weisungen geführt. | * 1. The managing directors operate the business of the company according to statutory laws, the articles of association, the employment agreements, the rules of procedure for the management board (if any) and the instructions given by the shareholders' meeting in general or in the individual case. |
| * 1. Die Gesellschafterversammlung mit der Zustimmung der Investor Majority kann eine Geschäftsordnung für die Geschäftsführung erlassen oder eine bestehende Geschäftsführung ändern oder aufheben. | * 1. The shareholders' meeting with the consent of the Investor Majority may adopt rules of procedure for the management board amend or terminate existing rules of procedure for the management board. |
| * 1. Bei Abschluss, Änderung oder Beendigung von Dienstverträgen mit Geschäftsführern wird die Gesellschaft durch die Gesellschafterversammlung vertreten und braucht eine Zustimmung der Investor Majority. | * 1. In case of conclusion, amendment or termination of service agreements with managing directors, the company is represented by the shareholders' meeting and requires the consent of the Investor Majority. |
| * 1. Über die Entlastung der Geschäftsführung beschließt die Gesellschafterversammlung zusammen mit der Beschlussfassung über die Feststellung des Jahresabschlusses (Ziffer 8.8). | * 1. The shareholders' meeting decides on the discharge of the management together with the resolutions on the approval of the annual accounts (section 8.8). |
| **Gesellschafterversammlung**   * 1. Die Gesellschafterversammlung ist das oberste Organ der Gesellschaft. Sie ist für alle Angelegenheiten der Gesellschaft zuständig, die nicht ausdrücklich einem anderen Organ durch Gesetz, dieser Satzung oder Gesellschafterbeschluss überwiesen sind. Die Gesellschafterversammlung soll regelmäßig am Satzungssitz der Gesellschaft oder am Satzungssitz einer Tochtergesellschaft der Gesellschaft stattfinden, sofern sich die Gesellschafter nicht auf einen anderen Ort einigen. Der Vorsitzende der Gesellschafterversammlung wird bei der entsprechenden Gesellschafterversammlung mit einfacher Mehrheit der Gesellschafter gewählt. Der Vorsitzende der Gesellschafterversammlung hat den Vorsitz über die Versammlung und benennt einen Protokollführer. Er kann (i) eine von der Ankündigung in der Tagesordnung abweichende Reihenfolge der Verhandlungsgegenstände sowie (ii) die Art und Form der Abstimmung bestimmen. Sein Amt endet mit der Wahl eines neuen Versammlungsleiters. | Shareholders' Meeting  * 1. The shareholders' meeting is the supreme corporate body of the company. It is responsible for all issues of the company which are not explicitly transferred to another organ by law, these articles of association or shareholders' resolutions. The shareholders' meeting shall regularly take place at the statutory seat of the company or at the statutory seat of a subsidiary of the company, provided, the shareholders do not agree on another place. The chairman of the shareholders' meeting shall be elected at such shareholders' meeting by the shareholders with a simple majority. The chairman of the shareholders' meeting shall preside over the meeting and appoint the keeper of the minutes. He may determine (i) an order of the items of the agenda which differs from the one announced on the agenda and (ii) the type and form of the vote. His office shall end upon election of a new chairman. |
| * 1. Jede Gesellschafterversammlung ist durch die Geschäftsführung durch eingeschriebenen Brief (Einschreiben mit Rückschein), Telefax oder per E-Mail an jeden Gesellschafter unter der der Gesellschaft zuletzt schriftlich bekannt gegebenen Anschrift, Telefaxnummer und/oder E-Mail-Adresse mit einer Frist von mindestens 2 (zwei) Wochen einzuberufen. Jeder Geschäftsführer ist jeweils einzeln einberufungsberechtigt. Der Lauf der Frist beginnt mit dem der Absendung des Telefax oder der E-Mail bzw. mit dem der Aufgabe des eingeschriebenen Briefes folgenden Tag. Der Tag der Versammlung wird bei der Berechnung der Frist nicht mitgezählt. Die Tagesordnung ist wenigstens 3 (drei) Tage vor der Versammlung in der für die Einberufung vorgeschriebenen Weise anzukündigen. | * 1. Each shareholders' meeting has to be convened in by the management in the form of a registered letter (registered letter with acknowledgment of receipt), telefax or e-mail sent to each shareholder to the last address, facsimile number and/or email-address that was notified in writing to the company with a notice of 2 (two) weeks. Each managing director is authorized to convene a shareholders' meeting. The notice period starts with the day following the dispatch of the telefax, email or registered letter. The day of the shareholders' meeting shall not be included in the term. The agenda has to be announced in the same way required for the notice of the meeting at least 3 (three) days before the meeting takes place. |
| * 1. Mit Zustimmung aller Gesellschafter kann die Versammlung auch rechtswirksame Beschlüsse ohne Einhaltung der vorstehenden Formen und Fristen fassen, wenn sämtliche Gesellschafter anwesend oder vertreten sind und auf die Einhaltung satzungsmäßigen Formen und Fristen verzichten. In gleicher Weise können Beschlüsse auch schriftlich, telefonisch, per Telefax oder E-Mail gefasst werden, wenn sich alle Gesellschafter an der Beschlussfassung beteiligen und kein Gesellschafter der Art der Beschlussfassung widerspricht. Unter den vorgenannten Voraussetzungen können Gesellschafterbeschlüsse auch in kombinierten Verfahren gefasst werden, insbesondere durch Kombination einer Versammlung einzelner Gesellschafter mit einer - vorherigen, gleichzeitigen oder nachträglichen Stimmabgabe der anderen Gesellschafter sowie durch eine Kombination verschiedener Stimmabgabearten. | * 1. The shareholders' meeting can also pass resolutions that are legally binding with the consent of all shareholders without complying to the abovementioned form and terms if all shareholders are present or represented and have waived all formal requirements set forth in the articles of association. In the same way resolutions can be passed by letter, telefax or by phone or e-mail if all shareholders take part in the decision-making and if no shareholder opposes to the way the resolution is passed. Under the conditions set forth above, shareholder resolutions may also be passed by combined procedures, particularly by (i) combination of a meeting of shareholders with an advance, simultaneous, or subsequent voting by other shareholders or (ii) by combination of different methods of voting. |
| * 1. Formlos gefasste Beschlüsse sind den Gesellschaftern von der Geschäftsführung schriftlich zu bestätigen; Ziffer 8.10 gilt sinngemäß. | * 1. Informal resolutions passed by the shareholders have to be confirmed in writing by the management board; section 8.10 applies mutatis mutandis. |
| * 1. Die Gesellschafterversammlung ist beschlussfähig, wenn mindestens 75% des Stammkapitals vertreten sind. Kommt eine beschlussfähige Gesellschafterversammlung nicht zustande, so ist auf Verlangen der Geschäftsführung oder eines Gesellschafters eine neue Gesellschafterversammlung mit derselben Tagesordnung einzuberufen, die ohne Rücksicht auf die Höhe des vertretenen Stammkapitals beschlussfähig ist, wenn in der Einladung hierauf ausdrücklich hingewiesen wurde und die neue Gesellschafterversammlung frühestens 2 (zwei) und nicht später als 6 (sechs) Wochen nach der nicht beschlussfähigen Versammlung stattfindet; für die Einberufung gilt Ziffer 8.2 entsprechend. | * 1. The shareholders' meeting shall have a quorum, if shareholders representing at least 75% of the nominal capital are represented. lf no quorum can be reached, a new shareholders' meeting with the same agenda shall be convened on request of the management board or of a shareholder. This shareholders' meeting is competent to pass resolutions irrespective of a quorum, if this has been indicated explicitly in the invitation and if the new shareholders' meeting takes place at the earliest 2 (two) weeks after the shareholders' meeting without a quorum and not later than 6 (six) weeks after the shareholders' meeting without a quorum; section 8.2 applies mutatis mutandis to the notice of the meeting. |
| * 1. Die Beschlüsse der Gesellschafterversammlung werden, soweit das Gesetz oder diese Satzung nicht eine andere Mehrheit vorschreibt, mit einfacher Mehrheit der abgegebenen Stimmen gefasst. Die Beschlüsse, die nach dem Gesetz eine Mehrheit von 75 % der abgegebenen Stimmen bedürfen, erfordern zusätzlich eine Zustimmung der Investor Majority. Das Stimmrecht richtet sich nach dem Nennbetrag der Geschäftsanteile. Je EUR 1,00 eines Geschäftsanteils gewährt eine Stimme. | * 1. The resolutions of the shareholders' meeting shall be passed with simple majority as far as no other majority is required by law or these articles of association. The resolutions of the shareholders' meeting that require a majority of 75% of the submitted votes by law, shall require the consent of the Investor Majority. The voting right is determined according to the nominal value of the share in the company. Each EUR 1.00 of a share in the company grants one vote. |
| * 1. Steht ein Geschäftsanteil mehreren Personen gemeinschaftlich zu, so haben diese einen gemeinsamen Vertreter zu benennen, der das mit dem Geschäftsanteil verbundene Stimmrecht ausübt. | * 1. lf a share is jointly held by several persons, they have to appoint a representative who exercises the voting right associated with the share. |
| * 1. Die ordentliche Gesellschafterversammlung findet statt, sobald der Jahresabschluss erstellt ist und der Prüfungsbericht des Abschlussprüfers vorliegt. Die Beschlüsse bezüglich Punkten 8.8.1 bis 8.8.5 bedürfen eine Zustimmung der Investor Majority. In der ordentlichen Gesellschafterversammlung ist Beschluss zu fassen über: | * 1. The ordinary shareholders' meeting shall take place as soon as the annual accounts have been established and the auditor's report has been presented. The shareholders’ resolutions regarding 8.8.1 through 8.8.5 shall require the consent of the Investor Majority. In the ordinary shareholders' meeting resolutions shall be made with respect to: |
| * + 1. Feststellung des Jahresabschlusses auf Vorschlag der Geschäftsführung; | * + 1. adoption of the annual accounts on proposal of the management board; |
| * + 1. Verwendung des Bilanzgewinnes; | * + 1. use of profits; |
| * + 1. Entlastung der Geschäftsführung; | * + 1. discharge of the management board; |
| * + 1. Entlastung des Beirats; | * + 1. discharge of the advisory board; |
| * + 1. Wahl des Abschlussprüfers für das folgende Geschäftsjahr; | * + 1. appointment of the auditor for the following business year; |
| * + 1. sonstige Punkte der Tagesordnung. | * + 1. other items on the agenda. |
| * 1. Außerordentliche Gesellschafterversammlungen sind einzuberufen, wenn | * 1. Extraordinary shareholders' meetings have to be convened, |
| * + 1. die Geschäftsführung dies im Interesse der Gesellschaft für notwendig hält oder | * + 1. if the management board is of the opinion that this is necessary for the safeguarding of the company's interest or |
| * + 1. Gesellschafter, die zusammen mindestens 5% des Stammkapitals halten die Einberufung verlangen(§ 50 GmbHG). | * + 1. upon the request of shareholders collectively holding at least 5% of the nominal capital (section 50 Limited Liability Companies Act). |
| * 1. Über jede Gesellschafterversammlung ist ein Protokoll anzufertigen. Dieses soll enthalten: | * 1. Every shareholders' meeting shall be recorded in respective minutes. The minutes shall include the following: |
| * + 1. Tag, Ort und Zeit der Versammlung; | * + 1. day, place and time of the meeting; |
| * + 1. Namen der anwesenden oder vertretenen Gesellschafter; | * + 1. names of the present or represented shareholders; |
| * + 1. Tagesordnung und Anträge; | * + 1. agenda and motions; |
| * + 1. Ergebnis der Abstimmung sowie Wortlaut der gefassten Beschlüsse; | * + 1. result of the vote as well as the wording of the passed resolutions; |
| * + 1. Angaben über die Erledigung sonstiger Anträge. | * + 1. information about the discharge of any motion. |
| Das Protokoll ist vom Vorsitzenden der Gesellschafterversammlung zu unterzeichnen. | The record has to be signed by the chairman of the shareholders' meeting. |
| * 1. Gesellschaftern, die in der Gesellschafterversammlung weder anwesend noch vertreten waren, sind gefasste Beschlüsse unverzüglich mitzuteilen. Ein Gesellschafter, der bei der Beschlussfassung selbst mitgewirkt hat oder zugegen war, kann einen Beschluss nur innerhalb von einem Monat nach dem Tag der Beschlussfassung anfechten; für andere Gesellschafter beginnt diese Frist mit dem Tag der Erlangung der Kenntnis nach Satz 1. | * 1. Shareholders who have not been present nor represented in the shareholders' meeting have to be informed without undue delay about all resolutions taken. A shareholder who participated in the decision or who was present when the decision was taken, can challenge the decision made, if at all, only within one month after the day of the resolution; other shareholders can challenge a resolution only within one month after the day they have been informed about it according to sentence 1. |
| * 1. Jeder Gesellschafter kann sich bei der Beschlussfassung durch einen anderen Gesellschafter, einen Geschäftsführer oder durch einen zur Verschwiegenheit verpflichteten Angehörigen der rechts-, steuer- oder wirtschaftsberatenden Berufe (wie z.B. Rechtsanwälte, Steuerberater, Unternehmens- oder Beteiligungsberater) oder durch einen leitenden Angestellten vertreten lassen. Vertreter haben sich durch eine Vollmacht in Textform (§ 126b BGB) auszuweisen. Jeder Gesellschafter darf sich von einem solchen Angehörigen der beratenden Berufe als Beobachter begleiten lassen. | * 1. When passing the resolutions, each shareholder can be represented by another shareholder, a managing director or by legal, tax or business consultants (e.g. lawyers, tax consultants, management consultants or participation consultants) who are obliged to professional confidentiality, or by a senior employee. The representatives have to provide a power of attorney in text form section 126b German Civil Code (*BGB*). Any shareholder may also be accompanied by one such consultant as an observer. |
| **Beirat** | Advisory Board |
| * 1. Die Gesellschaft kann durch Beschluss der Gesellschafterversammlung einen Beirat bestellen. Die Zahl der Beiratsmitglieder, die Form der Einberufung, Beschlussfähigkeit und die Form der Beschlussfassung bestimmt die Gesellschafterversammlung oder der Gesellschaftervertrag. | * 1. The company can appoint an advisory board by decision passed by the shareholders' meeting. The number of the advisory board's members, the form of convening, quorum and the form of the resolutions shall be determined by the shareholders' meeting or shareholders' agreement. |
| * 1. Dem Beirat obliegt die Beratung der Gesellschaft und der Geschäftsführung; er soll vor wichtigen Entscheidungen gehört werden. Die Gesellschafterversammlung kann dem Beirat weitere Aufgaben und Kompetenzen zuweisen. | * 1. The advisory board shall advise the company and the management board; it shall be heard before important decisions are taken. The shareholders' meeting can assign the advisory board with further tasks and competencies. |
| * 1. Eine etwaige Vergütung für Beiratstätigkeiten wird von der Gesellschafterversammlung mit der Zustimmung der Investor Majority festgelegt. | * 1. A possible remuneration of the advisory board's members shall be determined by the shareholders' meeting with the consent of the Investor Majority. |
| * 1. § 52 GmbHG findet, soweit gesetzlich zulässig, auf den Beirat keine Anwendung. | * 1. Section 52 Limited Liability Company Act (*GmbHG*) shall not apply to the advisory board as far as legally permissible. |
| **Jahresabschluss, Ergebnisverwendung**  * 1. Für den Jahresabschluss, den Lagebericht und für die Pflicht zur Offenlegung dieser und der dazugehörigen Unterlagen gelten die gesetzlichen Vorschriften, insbesondere die §§ 238 ff. HGB. | Annual Accounts, Use of Profits    * 1. The legal provisions, in particular sections 238 et seq. of the German Commercial Code (*HGB*) apply to the annual accounts, the status report and the obligation to disclose all associated documents. |
| * 1. Der Jahresabschluss und der Lagebericht sind durch einen Abschlussprüfer zu prüfen, soweit dies die Gesellschafterversammlung bestimmt oder dies gesetzlich vorgeschrieben ist. | * 1. The annual account and the status report on the situation shall be audited by an auditor if so decided by the shareholders’ meeting or if required by law. |
| **Verfügungen über Geschäftsanteile** | Disposition of Shares |
| * 1. Verfügungen jeglicher Art über Geschäftsanteile oder Teile daraus durch einen Gesellschafter, bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Zustimmung der Gesellschafterversammlung. Dies gilt auch für jede Einräumung, Änderung, Aufhebung oder Übertragung von Unterbeteiligungen, stillen Gesellschaften, Treuhandschaften, Beteiligungen am Gewinn und ähnlichen Rechtsverhältnissen. | * 1. Disposition of shares or parts of shares of any kind by any shareholder requires the approval of the shareholders' meeting. The same shall apply to the concession, amendment, termination or transfer of sub-participations, silent partnerships, nomineeship agreements, participation in profit or similar legal relationships. |
| * 1. Die Zustimmung ist zu erteilen, wenn der übertragungswillige Gesellschafter der Gesellschaft bekannt gegebene Vorerwerbs-, Vorkaufs-, Mitveräußerungs- und Mitnahmerechte sowie sonstige schuldrechtliche Verfügungsbeschränkungen beachtet hat. Bei Nichtbeachtung der vorgenannten Verfügungsbeschränkungen darf die Zustimmung nicht erteilt werden | * 1. Approval shall be granted if the shareholder willing to transfer shares has observed rights of first refusal or rights to first purchase, co-sale rights, drag-along rights as well as other contractual restrictions on disposal made known to the company. In case of non-observance of the above restrictions on disposal, approval must not be granted. |
| **Einziehung** | Redemption |
| * 1. Die Einziehung eines Geschäftsanteils mit Zustimmung des betroffenen Gesellschafters ist zulässig. | * 1. The redemption of a shareholder's share is permissible with the consent of such shareholder. |
| * 1. Die Einziehung des Geschäftsanteils eines Gesellschafters ohne dessen Zustimmung ist zulässig, wenn | * 1. The redemption of a shareholder's share is permissible without the consent of the shareholder if |
| * + 1. der Geschäftsanteil von einem Gläubiger des Gesellschafters gepfändet oder sonst wie in den Geschäftsanteil vollstreckt wird und die Vollstreckungsmaßnahmen nicht innerhalb von zwei (2) Monaten aufgehoben werden; | * + 1. the share is seized by a creditor of the shareholder or if there is a foreclosure of any kind against the share and if the foreclosure is not levied within two (2) months; |
| * + 1. über das Vermögen des Gesellschafters das Insolvenzverfahren eröffnet oder die Eröffnung eines solchen Verfahrens mangels Masse abgelehnt wird oder der Gesellschafter die Richtigkeit seines Vermögensverzeichnisses an Eides Statt zu versichern hat; | * + 1. bankruptcy proceedings have been filed against the assets of the shareholder or if the commencement of such proceedings is denied for insufficiency of assets or if the shareholder has to make an affirmation in lieu of an oath concerning his list of assets; |
| * + 1. in der Person des Gesellschafters ein seine Ausschließung rechtfertigender Grund vorliegt; | * + 1. there is good cause for the exclusion arising in the person of the shareholder; |
| * + 1. der Gesellschafter gegen wesentliche Bestimmungen dieses Gesellschaftsvertrages, insbesondere die Regelungen der Ziffer 11, oder andere bindende Vereinbarungen zwischen den Gesellschaftern in Bezug auf die Gesellschaft verstößt; | * + 1. the shareholder violates substantial provisions of these articles of association, in particular those under section 11 or any other binding agreement existing with other shareholders relating to the company; |
| * + 1. Geschäftsanteile der Gesellschaft Gegenstand von gerichtlich geltend gemachten Zugewinnausgleichsansprüchen werden; oder | * + 1. shares of the company become subject of accrued gains equalization claims asserted in court; or |
| * + 1. Ehepartner von Gesellschaftern, die verheiratet sind und im gesetzlichen Güterstand leben, nicht gemäß § 1365 BGB der Veräußerung von Geschäftsanteilen der Gesellschafter zustimmen. | * + 1. spouses of married shareholders who live under the statutory matrimonial property regime do not agree to the sale of shares of the shareholders pursuant to section 1365 of the German Civil Code (*BGB*). |
| * + 1. der Gesellschafter stirbt und der oder die betreffenden Erben bzw. Vermächtnisnehmer ihre hierdurch erworbenen Geschäftsanteile nicht innerhalb einer Frist von drei (3) Monaten nach Aufforderung durch die Gesellschaft auf einen Gesellschafter ihrer Wahl als Treuhänder übertragen oder einem Gesellschafter Stimmrechtsvollmacht erteilen. Der Treuhänder bzw. Stimmrechtsbevollmächtigte darf in der Freiheit der Stimmabgabe keinen vertraglichen Beschränkungen unterliegen. | * + 1. the shareholder deceases and the respective heirs or legatees do not transfer their shares within three (3) months upon the company's request to a shareholder of their choice as trustee or do not authorise another shareholder to exercise the respective voting rights. The trustee or the authorized person respectively shall not be subject to any contractual restrictions in casting his vote. |
| * 1. Steht ein Geschäftsanteil mehreren Berechtigten gemeinschaftlich zu, so ist die Einziehung auch zulässig, wenn die Voraussetzungen gem. Ziffer 12.2 nur in der Person eines Mitberechtigten vorliegen. | * 1. In case several persons are joint owners or co-owners of a single share, the redemption is also permissible if the provision according to section 12.2 applies only to one of the respective persons. |
| * 1. Die Einziehung wird durch die Geschäftsführung erklärt. Die Einziehung wird durch die Gesellschafterversammlung mit der Zustimmung der Investor Majority beschlossen. Dabei hat der betroffene Gesellschafter kein Stimmrecht. | * 1. The redemption is declared by the management board. The shareholders' meeting with the consent of the Investor Majority shall resolve upon the redemption. The respective shareholder shall be excluded from voting in this decision making. |
| * 1. Vom Zeitpunkt des Zugangs der Mitteilung über den Einziehungsbeschluss beim Gesellschafter bis zur endgültigen Wirksamkeit der Einziehung ruht das Stimmrecht des betroffenen Gesellschafters. | * 1. The voting right of the respective shareholder shall be suspended from the time the notification of the decision on redemption is received by the shareholder up to the time the redemption is effective. |
| * 1. Mit dem Einziehungsbeschluss ist zu beschließen, ob der eingezogene Geschäftsanteil neu ausgegeben wird oder die Geschäftsanteile der verbleibenden Gesellschafter aufgestockt werden oder - soweit zulässig - eine Kapitalherabsetzung beschlossen wird, um entsprechend § 5 Abs. 3 Satz 2 GmbHG eine Übereinstimmung zwischen Stammkapital und der Summe der Geschäftsanteile herzustellen. | * 1. Together with the resolution for redemption the shareholders shall resolve upon whether the redeemed share shall be reissued or the shares of the remaining shareholders shall be increased or, as far as permissible, a capital decrease shall be resolved in order to achieve accordance of the company's registered share capital and the sum of the nominal amount of the shares in the company pursuant to section 5 para. 3 sentence 2 of the German Limited Liability Company Act (*GmbHG*). |
| **Einziehungsvergütung** | Compensation for Redemption |
| * 1. Die Einziehung erfolgt gegen Vergütung. | * 1. The redemption shall be made for compensation. |
| * 1. Die Vergütung besteht in den Fällen gem. Ziffer 12.2.1 bis Ziffer 12.2.6 in einem Gesamtbetrag in Höhe des Buchwerts (Stammkapital zuzüglich der offenen Rücklagen und eines etwaigen Bilanzgewinns bzw. abzüglich eines etwaigen Bilanzverlusts der Gesellschaft zum Stichtag), der dem Verhältnis des eingezogenen Geschäftsanteils zum Stammkapital entspricht. Stichtag ist der letzte Bilanzstichtag, der dem Einziehungsbeschluss vorausgeht. Stille Reserven oder ein Firmenwert werden nicht berücksichtigt. | * 1. In the cases according to sec 12.2.1 through 12.2.6, the compensation consists of a total amount corresponding to the amount of the book value (nominal capital including open reserves and possible net earnings for the year or minus a possible net loss for the year of the company at a key date), which corresponds to the proportion of the redeemed share to the nominal capital. The key date is the date of the balance sheet, which precedes the decision about the redemption. Hidden reserves or goodwill shall not be taken into consideration. |
| * 1. Die Vergütung besteht in den übrigen Fällen in einem Gesamtbetrag in Höhe des Markt- bzw. Verkehrswertes der eingezogenen Geschäftsanteile im Zeitpunkt des Ausscheidens. Der Verkehrswert ist als Ertragswert der Gesellschaft unter Zugrundelegung der von der Gesellschaft aus der Sicht desjenigen Zeitpunktes, zu dem der Verkehrswert ermittelt wird, nachhaltig erzielbaren Erträgen vor Zinsen und gewinnabhängigen Steuern zu ermitteln. | * 1. In all other cases the compensation shall be equal to the fair market value of the redeemed share at the time of resigning. The market value shall be the company's capitalized value determined on the basis of sustainable returns achieved before profit-related taxes and interests at the point in time at which the market value is determined. |
| * + 1. Können sich die Beteiligten nicht auf den Verkehrswert der eingezogenen Geschäftsanteile einigen, so ist dieser von einem von sämtlichen Beteiligten gemeinsam zu beauftragenden Wirtschaftsprüfer als Schiedsgutachter zu ermitteln, dessen Feststellungen für alle Beteiligten bindend sind. | * + 1. lf the parties cannot agree on the market value of the redeemed shares, such value shall be determined by a certified public accountant as an arbitrator's expert commissioned jointly by the parties. The determination of the arbitrator shall be binding for all parties. |
| * + 1. Einigen sich die Beteiligten nicht innerhalb eines (1) Monats ab dem Verlangen auch nur eines Beteiligten, die Ermittlung des Verkehrswertes durch einen Wirtschaftsprüfer durchführen zu lassen, auf die Person dieses Wirtschaftsprüfers, so ist dieser Wirtschaftsprüfer auf Antrag eines Beteiligten durch den Vorsitzenden des Instituts der Wirtschaftsprüfer in Düsseldorf zu benennen. | * + 1. lf the parties cannot agree on a certified public accountant within one (1) month upon request of only one party to determine the market value, the certified public accountant shall be appointed by the chairman of the institute of public accountants in Düsseldorf upon request of one of the parties. |
| * + 1. Der Schiedsgutachter hat vor Bestimmung des Verkehrswertes den Beteiligten Gelegenheit zur Äußerung zu geben. Ein Wirtschaftsprüfer, der als Prüfer für die Gesellschaft bestellt ist oder in einem Beratungsverhältnis zu ihr steht, darf nicht bestellt werden. | * + 1. The arbitrator shall give the parties involved the possibility to make statements before the market value is determined. A certified public accountant who is appointed as auditor by the company or who has a consultancy relationship to the company shall not be appointed. |
| * + 1. Der Schiedsgutachter entscheidet auch über die Kosten seiner Inanspruchnahme entsprechend den Bestimmungen der §§ 91 ff. ZPO. | * + 1. The arbitrator's expert shall also decide on the costs of his services according to the provisions of sections 91 et seq. of the German Civil Proceedings Code ( *ZPO*). |
| * 1. Die Einziehungsvergütung ist in 5 (fünf) gleichen Teilbeträgen zu entrichten. Der erste Teilbetrag ist 6 (sechs) Monate nach Erklärung der Einziehung durch die Geschäftsführung der Gesellschaft zahlbar. Die folgenden Teilbeträge sind jeweils 6 (sechs) Monate nach Fälligkeit des vorausgehenden Teilbetrages zur Zahlung fällig. Die Gesellschaft ist jederzeit berechtigt, Zahlungen vor Fälligkeit zu leisten. Der jeweils offen stehende Teil der Einziehungsvergütung ist mit drei (3) Prozentpunkten über dem jeweiligen Leitzins der Europäischen Zentralbank p. a. zu verzinsen. | * 1. The compensation for redemption shall be paid in 5 (five) equal partial amounts. The first partial amount is payable 6 (six) months after the declaration of the redemption by the management board of the company. The following partial amounts are due each 6 (six) months after the preceding partial amount became due. The company is, at any time, entitled to make payment before maturity. Interest exceeding the basic interest rate of the European Central Bank by three (3) percentage points shall be paid on the outstanding amounts of the compensation for redemption. |
| * 1. Falls, soweit und solange Zahlungen gegen § 30 Abs. 1 GmbHG verstoßen würden, gelten Zahlungen auf den Hauptbetrag als zum vereinbarten Satz verzinslich gestundet, Zinszahlungen als unverzinslich gestundet. | * 1. lf, as far and as long as payments violate section 30 para. 1 of the German Limited Liability Company Act (*GmbHG*), compensation payments shall be deferred bearing interest at the above rate; interest payment shall be deferred without interest. |
| * 1. Der ausscheidende Gesellschafter ist nicht berechtigt, von der Gesellschaft Sicherheitsleistungen für die jeweils ausstehenden Zahlungen einschließlich Zinsen zu verlangen. | * 1. The resigning shareholder is not entitled to request any security from the company for the outstanding payments including interest. |
| **Abtretung statt Einziehung** | Transfer in lieu of Redemption |
| * 1. Soweit die Einziehung eines Geschäftsanteils zulässig ist, kann die Gesellschafterversammlung mit der Zustimmung der Investor Majority - ohne Stimmrecht des ausscheidenden Gesellschafters - stattdessen verlangen, dass der Geschäftsanteil an die Gesellschaft oder eine von ihr bezeichnete Person, bei der es sich um einen Gesellschafter handeln kann, abgetreten wird, und zwar auch dergestalt, dass der Geschäftsanteil teilweise eingezogen wird und im Übrigen an die Gesellschaft oder die von ihr bezeichnete Person abzutreten ist. | * 1. lf and as far as redemption is permissible, the shareholders' meeting with the consent of the Investor Majority - without a voting right of the resigning shareholder - can request that the share shall be transferred to the company or to a person named by the company including persons who are shareholders. The company can also request that the share is only partially redeemed and assigned to the company or to a person named by the company. |
| * 1. Soweit die Gesellschaft statt der Einziehung des Geschäftsanteils dessen Abtretung an sich oder eine von der Gesellschaft bezeichnete Person verlangt, gelten die Bestimmungen der Ziffer 13 entsprechend mit der Maßgabe, dass die Vergütung für den abzutretenden Geschäftsanteil von dem Erwerber des Geschäftsanteils geschuldet wird und die Gesellschaft für deren Zahlung wie ein Bürge haftet. § 30 Abs. 1 GmbHG bleibt unberührt. | * 1. lf the company demands the transfer of the share to the company or to a person named by the company instead of its redemption, the provisions of section 13, together with the requirement that the compensation for the share assigned is owed by the purchaser of the share and that the company is liable as guarantor for the payment, shall apply accordingly. Section 30 para. 1 of the German Limited Liability Company Act (*GmbHG*) shall remain unaffected. |
| **Wettbewerbsverbot** | Non-Competition Clause |
| * 1. Einem geschäftsführenden oder auf andere Weise in oder für die Gesellschaft aufgrund eines Dienst- oder Anstellungsverhältnisses tätigen Gesellschafters ist es untersagt, unmittelbar oder mittelbar für eigene oder fremde Rechnung Geschäfte im Geschäftszweig der Gesellschaft oder eines mit ihr verbundenen Unternehmens zu tätigen, ein Konkurrenzunternehmen zu erwerben oder sich an einem solchen zu beteiligen oder es auf andere Weise zu unterstützen. Die Gesellschafterversammlung mit der Zustimmung der Investor Majority kann den betroffenen Gesellschafter durch Beschluss von diesem Wettbewerbsverbot befreien. | * 1. A shareholder being appointed as managing director or otherwise acting on behalf of the company on the basis of a service agreement shall be prohibited to deal directly or indirectly for his own or for account of a third party in the precise industry of the company or affiliated companies, to purchase a competitive company or to participate in such a competitive company or to otherwise support such company. The shareholders' meeting with the consent of the Investor Majority can exempt said shareholder from this prohibition of competition by its resolution. |
| * 1. Über vertrauliche Angaben und Geheimnisse der Gesellschaft namentlich Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse, die den Gesellschaftern aufgrund einer Tätigkeit im Sinne von Ziffer 15.1 Satz 1 bekannt geworden sind, haben sie Stillschweigen zu bewahren. | * 1. The shareholders have to maintain secrecy about confidential statements and secrets of the company, i.e. trade secrets which the shareholder got knowledge of because of his work within no. 15.1 sentence 1. |
| * 1. Als Konkurrenzunternehmen gilt jedes Unternehmen, das Geschäfte im direkten Wettbewerb und innerhalb des jeweiligen räumlichen Tätigkeitsbereiches der Gesellschaft zur Zeit des Investments betreibt. Anteilsbesitz, der weniger als 5% aller Anteile am Gesellschaftskapital einer börsennotierten Firma beträgt, gilt nicht als Beteiligung im Sinne von 15.1 Satz 1. | * 1. A competitive company shall be a company executing business as a direct competitor in the industry and within the local area of the company at that time. Shareholding of less than 5% of all shares in the publicly traded company shall not be regarded as participation in the sense of section 15.1 sentence 1. |
| * 1. Im Falle jeder Zuwiderhandlung gegen das Wettbewerbsverbot hat der Zuwiderhandelnde für jeden Fall der Zuwiderhandlung eine Vertragsstrafe in Höhe von EUR 10.000 (in Worten: EUR zehn tausend) an die Gesellschaft zu zahlen. Je sechs Wochen einer fortgesetzten Zuwiderhandlung gelten als unabhängige und selbständige Zuwiderhandlung. Das Recht, Schadensersatz oder Unterlassung zu verlangen, wird durch die Zahlung der Vertragsstrafe nicht berührt. | * 1. In each case of a breach of the noncompetition clause, the offender is obliged to pay a contractual penalty in the amount of EUR 10,000 (in words: ten thousand Euros) to the company. Each six weeks of a continued breach shall constitute an independent and single breach. The company's claims for damages and omission shall remain unaffected. |
| **Liquidation** | Liquidation |
| * 1. Die Liquidation erfolgt entsprechend den gesetzlichen Bestimmungen. | * 1. The liquidation of the company shall be effected according to statutory law. |
| * 1. Ziffer 7, insbesondere Ziffer 7.1 und 7.2, gelten für den oder die Liquidatoren entsprechend.   2. Der Gesellschafterbeschluss zur Auflösung der Gesellschaft braucht eine Zustimmung der Investor Majority. | * 1. Section 7 (in particular secs. 7.1 and 7.2) shall apply mutatis mutandis for the liquidator(s) of the company.   2. The shareholders’ resolution regarding the liquidation of the company requires a prior approval of the Investor Majority. |
| **Gründungskosten** | Organization Expenses |
| * 1. Die Kosten der Beurkundung des Gesellschaftsvertrages, der Bekanntmachungen, der Anmeldung der Gesellschaft und ihrer Eintragung im Handelsregister und die Kosten der Gründungsberatung trägt die Gesellschaft bis zur Höhe des geschätzten Betrages von EUR 3.000 (in Worten: EUR drei tausend); etwa darüber hinausgehende Gründungskosten tragen die Gesellschafter. | * 1. The company bears the expenses regarding the notarization of the articles of association, the expenses regarding the notification, declaration and registration with the commercial register and the costs of the advisors for the establishment of the Company up to an amount of EUR 3,000 (in words: three thousand Euros); exceeding costs shall be borne by the shareholders of the Company. |
| **Schlussbestimmungen**  * 1. Falls einzelne Bestimmungen dieser Satzung unwirksam sein sollten, oder diese Satzung Lücken enthält, wird dadurch die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt. Die Gesellschafter verpflichten sich, anstelle dieser unwirksamen Bestimmungen auf die Beschlussfassung und Aufnahme derjenigen wirksamen Bestimmungen der Satzung hinzuwirken, welche dem Sinn und Zweck der unwirksamen Bestimmungen am meisten entsprechen. Im Falle von Lücken verpflichten sich die Gesellschafter auf die Beschlussfassung und Aufnahme derjenigen Bestimmung in die Satzung hinzuwirken, die dem entspricht, was nach Sinn und Zweck dieses Vertrages vereinbart worden wäre, hätte man die Angelegenheit von vornherein bedacht. | Final Provisions  * 1. In the event that any provision of these articles of association becomes invalid, or these articles of association contain any gaps, the validity of the remaining provisions shall not be affected. The shareholders commit themselves to ensure that instead of the invalid provision, such valid provision shall be agreed upon which most closely corresponds to the sense and the purpose of the invalid provision. In the event that these articles of association contain gaps, the shareholders commit themselves to make decisions and implement these decisions to the articles of association which correspond to the provision that would have been agreed upon if the matter would have been taken into consideration before. |
| * 1. Dieser Gesellschaftsvertrag unterliegt dem Recht der Bundesrepublik Deutschland. | * 1. These articles of association shall be exclusively subject to the laws of the Federal Republic of Germany. |
| * 1. Nur die deutsche Fassung dieser Satzung ist rechtsverbindlich. Die englische Übersetzung dient lediglich Informationszwecken. | * 1. Only the German version of these articles of association shall be legally binding; the English text merely constitutes a convenience translation. |